

## ロシア連邦マガダン州における先住民族言語の現状

小野 智香子

ロシア連邦マガダン州はユーラシア大陸の北東部に位置していて、北は北極海、東は太平洋とベーリング海、南はオホーツク海と接する約 120 万平方キロメートルの地域である。筆者は 1996 年 9 月～1997 年 7 月にマガダン州の州都であるマガダン市に滞在し、この地域の先住少数民族の言語の現状について調査した。

マガダン州における先住民族の人口は次のとおりである(1989)<sup>1</sup>。

民族名	マガダン州	チュクチ自治管区
全人口	558,963	164,783
全北方民族	22,802	17,433
チュクチ	13,788	13,075
エヴェン	4,070	1,479
エスキモー	1,589	1,501
コリヤーク	1,172	97
イテリメン	521	10
チュヴァン	1,059	1,014

マガダン州における人口の大部分はロシア人 (72.5%) であるが、次いで多いのがウクライナ人 (15.4%)、第 3 位にチュクチ人 (2.3%)、第 4 位がベラルーシ人 (1.9%)、その後エヴェン人 (0.7%)、タタール人 (1.4%)、モルドヴァ人 (0.4%)、エスキモー人 (0.3%)、コリヤーク人 (0.2%)・・・と続く<sup>2</sup>。

マガダン市内を歩いていると、チュクチやエヴェンの人をよく見かけることがある。彼らは市場で魚を売っていたり、店で買い物をしていたり、図書館で勉強していたりする。大学の学生や先生や職員もいる。北方先住民族の中では、やはりチュクチとエヴェンがここでは多数派であることがうかがえる。

それを反映して、マガダン国際教育大学ではロシア語・ロシア文学部でチュクチ語とエヴェン語の授業が行われている。1996/97 年度はいずれの授業もアナディル (チュクチ自治管区の中心地) 教育専門学校を卒業した学生が 4 年生・5 年生として参加していた。希望者がいれば 1 年

<sup>1</sup> Ф. И. Врублевский, Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы), Магадан, 1991, p.21.

<sup>2</sup> Национальный состав населения РСФСР. По данным всесоюзной переписи населения 1989 г., Москва, 1990, p.150.

生から授業のプログラムを組む予定であるが、1996/97年度には希望者がいなかったため開設されていない。私が訪問したときはチュクチ語の授業に2人のロシア人の学生、エヴェン語の授業には5～6人ほどの学生が参加している（教師も学生もすべて女性であった）、そのうちの一人はアナディル教育専門学校を卒業したエヴェンの学生であった。彼女はマガダンの大学を卒業したらチュコトカに帰ってエヴェン語の教師になるのだと言っていた。チュクチ語の授業は小学校3年生用のチュクチ語の教科書（すべてチュクチ語で書かれている）を使用した、きわめて（教育のために）実用的な内容であった。チュクチ語にもエヴェン語にもそれぞれ別に「教育方法論」の授業が開設されていた。

だからといって、決して楽観できる状況ではない。北方先住民族多数派であるチュクチ語やエヴェン語の話者も確実に減ってきている。1959年自分の民族語を話せると宣言したチュクチは、マガダン州で94.3%であったが、1970年には82.6%、1979年には78.3%に減っている<sup>3</sup>。また、1989年にはロシア連邦内のチュクチ15,107人のうち、チュクチ語を母語と答えたのは10,636人（70.4%）、第2言語としてチュクチ語を話せると答えたのは529人（3.5%）であった<sup>4</sup>。エヴェン語やエスキモーの話者はチュクチ語よりも減り方がはやいという。そして彼らのロシア語の習得は増える一方である。1970年から1979年の間にロシア語を話せるチュクチは58.7%から61.3%、エヴェンは46.4%から52%、エスキモーは50.5%から53.7%と確実に増加している。そして1979年、11,947人のチュクチのうち、2,486人がロシア語を母語と数えている<sup>5</sup>。

もうひとつ状況を複雑にしているのは、民族のアイデンティティーの問題である。ロシアでは民族名の登録は自己申告制であり、先住少数民族に対する優遇措置もある程度とられているため、自分の親のどちらか、あるいは祖父や祖母に先住民族の血が流れていれば、その民族名を名乗る人が多くなってきている。統計的に見て北方先住民族の人口が全体的に増えているのはそのためであろう。私が会った人のなかには、自分の父親にイテリメンの血が4分の1入っているということでパスポートはイテリメンになっているという女性がいたが、彼女はイテリメンの文化を知らず、言葉を話せないと言っていた。また、父親がロシア人で母親がエヴェンの女性はエヴェンと名乗っていたし、父親がウクライナ人で母親がコリヤークの女性も自分はコリヤークだと言っていた。エヴェンとコリヤークが主に居住する村の出身の女性はエヴェンと名乗っていたが、もともとはコリヤークの出なのだと言っていた。また、チュクチとエヴェンが居住する村の出身の女性は、チュクチを名乗るユカギールの母親とウクライナ人の父親を持ち、自分はユカギールを名乗っていた。彼女の兄弟はチュクチとエヴェンを名乗っているようだ。このように複雑な状況では、自分が何者かを特定するのは困難である。大学でチュクチ語を教えている教師もエヴェンの人であった。チュクチ語を話すエヴェン、ユカギール語を話すチュクチ、エヴェン語を話す

<sup>3</sup> Ф. И. Врублевский, *Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы)*, Магадан, 1991, p.63.

<sup>4</sup> *Численность и состав населения народов Севера. По данным переписи населения 1989 года., том 1, часть 1.* Москва, 1990, pp. 18-20, pp. 30-32.

<sup>5</sup> Ф. И. Врублевский, *Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы)*, Магадан, 1991, p.63.

コリヤーク・・・そして彼らは皆ロシア語で話す。北方先住民族の血を引く女性はロシア人やウクライナ人（ベラルーシ人もいた）の男性と結婚するケースが多いようで、母親は自分の民族語を話す但其の子供は確実に話せなくなっている。当の北方先住民族出身者もこうした状況に危機感を感じているようで、1996年末にマガダン市内で行われたチュクチとエヴェンが中心となった北方民族のパーティで、エヴェンやチュクチの代表者がそれぞれ「自分たちの文化・言語を伝えていこうではないか。昔話を語れる人がいたら私たちが集めて記録するので教えてほしい。」と出席者に呼びかけていたのが印象的である。

両親がロシア語で話し、学校でも店でも新聞もラジオもテレビもロシア語なら、子供がロシア語しか話せなくなるのは当然である。学校教育に関して言えば、1987年にはチュコトカにある83の学校のうち27校でチュクチ語、3校でエスキモー語、2校でエヴェン語の授業が行われていたとのことであるが、これは1年生から3年生までが正規のコースとして、4年生から7年生間ではサークルで、最後の2年間は選択科目であった<sup>6</sup>。また、1987年には4,253人の北方先住民族の子供のうち自分の民族語を勉強していたのは2,685人であった。1980年にはその数は3,281人、1985年には2,479人であったというから、自分の民族語を勉強する生徒数は減少の傾向にあると言ってよいだろう<sup>7</sup>。

チュクチ語教育の歴史をかんたんにまとめると次のようである<sup>8</sup>。

1931年	最初のチュクチ語アルファベットが作成され、承認される。	
1932年	最初のチュクチ語初頭読本が作成される。チュクチ語正書法の導入。	
1933年	新聞 < Советская Чукотка > にチュクチ語のページが導入される。	チュクチ語正書法の導入により、子供・成人の教育が進む：チュクチ語での読み書きを習得し、それによりロシア語の読み書き能力も促進される。学校でのチュクチ語教育のプログラム、教授法の参考書、教科書が作成される。チュクチ語での教育は1年生と2年生に対して行われ、3年生と4年生の教育は段階的にロシア語に移行していった。
1936年	チュクチ語アルファベットがロシア文字に書き換えられる。	
1937年 から	チュクチ語の教科書や文学がロシア文字で出版されるようになる。	
1947年	北方民族の学校に準備学年が導入される。0, 1, 2年生の教育はチュクチ語で行われた。3, 4年生の教育はロシア語で行われ、チュクチ語は個別の特別な科目として教えられた。	
1960 年代から	チュコトカでの母語学習への注目が弱まったため、チュクチ語はいくつかの学校で科目として教えられただけになり、チュクチ語の教科書の出版も減少した。	子供たちは母語を忘れ、両親とのコミュニケーションが困難になったため、深刻な不安をもたらした。

<sup>6</sup> Ф. И. Врублевский, *Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы)*, Магадан, 1991, p.64.

<sup>7</sup> 同上, p.64.

<sup>8</sup> *История и культура чукчей. Историико-этнографические очерки.* Ленинград, 1991, pp.214-219.

- 1967/68年 全ての学校でチュクチ語-ロシア語の2言語教育  
から になる。
- 1987年 学校教育はすべてロシア語で行われる。チュクチ語  
は0～3年生のクラスで教えられ、4～8年生のク  
ラスでは選択科目として教えられている。

現在、マガダン州の学校における民族語教育は義務的ではなく希望者だけに補足的に行われていて、エスキモー語はチュコトカ半島北東部、チュクチ語はチュクチ自治管区全域、エヴェン語はセヴェロ・エヴェン地区の学校で教えられている<sup>9</sup>。エヴェン語とエスキモー語には教育方法論の教科書が出版されている。これらの民族語の教育方法論はアナディル市のカレッジ、マガダン国際教育大学<sup>10</sup>、ペテルブルクのゲルツェン教育大学で講義が開設されている。またロシア連邦文部省の資料によると、1997/98年度現在、チュクチ語がチュクチ自治管区の37校で、エヴェン語がマガダン州の1校で、エスキモー語がチュクチ自治管区の2校で科目として教えられていて、チュクチ語は2,538人、エヴェン語は38人、エスキモー語は136人の生徒が授業を受けているが、民族語による授業はもはや行われていない。

こうした状況について、Врублевский (1991) は北方諸民族の民族言語生活の問題を指摘し、民族言語をコミュニケーションの手段にするため、次のような解決策を提案している<sup>11</sup>。

1. 民族言語の言語学的研究を行い、それを向上させる。
2. それに基づく文筆活動、文学、評論スタイルを向上させる。
3. 北方諸言語学習のための、新しい内容の教科書、会話書、辞書を作成する。
4. 先住民の母語教育向上のため、教員養成を強化する。
5. 全ての民族が自民族語へ移行し、自民族語を自民族内でのコミュニケーションの唯一の手段に転化させる。
6. 全ての民族が民族間コミュニケーションの言語を習得し、真の2言語使用を確立する。
7. 各北方民族語を民族文化の強力な手段に転化させ、言語と文化を一体化して、民族のアイデンティティを発展させる。

しかしながらロシア連邦マガダン州における先住民族言語の現状は依然として厳しくかつ複雑な様相を呈しており、問題の解決は困難であると予想される。

<sup>9</sup> マガダン国際教育大学エヴェン語・エヴェン語教育方法論講師 Л. С. Нугаймина 氏談 (1997.05.26)。

<sup>10</sup> 1997/98年度から北国際大学という名称に変更されている。

<sup>11</sup> Ф. И. Врублевский, *Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы)*, Магадан, 1991, p.65.

## 参考文献

- Ф. И. Врублевский, *Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы)*, Магадан. 1991
- История и культура чукчей. Историко-этнографические очерки.* Ленинград. 1991,
- Национальный состав населения РСФСР. По данным всесоюзной переписи населения 1989 г.,*  
Москва. 1990
- Численность и состав населения народов Севера. По данным переписи населения 1989 года., том 1,*  
часть 1. Москва, 1990

---

備考：マガダン国際教育大学図書館およびマガダン州立プーシキン図書館所蔵の関連文献一覧

### 1. チュクチ語関係

- Аксаков С. Т., *Челгыгын'ачык'ай* (Аленький цветочек) : Сказка. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1987
- Алексеев А. И., *Чукоткакэн ученьй Николай Дауркин.* (Чукотский ученый Николай Дауркин.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1961
- Анадырь. *Рекомендательный указатель литературы.* Магаданское книжное издательство, Магадан. 1989
- Андропов Ю. В., *Вэттаквыркын пленумык центральныкэн комитетэн КПСС. 22 ноябрьк 1982 гивик.* *Рывэттаквыркын пленумэн цк КПСС.* (Речь на пленуме центрального комитета КПСС, 22 ноября 1982 года. Постановление пленума цк КПСС.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1983
- Анко, *Мык'ылыт.* (Мальпи.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1981
- Аксаков С. Т., *Челгыгын'ачык'ай* (Аленький цветочек) : Сказка. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1987
- Андерсен Г. Х., *Русалкак'ай: Лымн'ыл.* (Русалочка), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1991
- Барто А., *Увичвинэн'эт.* (Игрушки.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1984
- Белевкин И. Ф., *Канчаланкэн комсомол-н'иньльин.* (Очерк. Канчаланская комсомолско-молодежная.)

- Беликов Л. В., *Льмн'ылтэ*. (Чукотские народные сказки, мифы и предания.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1979
- Биянки В. В., *Пьн'ылтгелте ынк'ам льмн'ылтэ*. (Рассказы и сказки.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1989
- Брежнев Л. И., *Энакэт'юквыргыт*. (Воспоминания.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1982
- Богораз-ган В. Г., *Луораветланско-русский (Чукотско-русский) словарь*. Учпедгиз. Москва-Ленинград. 1937
- Букварь: Для подгот. классов чук. школы*. Просвещение, Ленинград. 1982
- Ваапгыргын (Вальгиргин М. В.), *Етти, к'эргывагыргын. Стихыт*. (Здравствуй, светлая жизнь. Стихи.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1968
- Ваапгыргын (Вальгиргин М. В.), *Гэчевагногыргын*. (Веселое Лежбище.) Магаданское книжное издательство, Магадан. 1973
- Ваапгыргын (Вальгиргин М. В.), *Н'ирек' ытлыат : Стихыт*. (Две матери : Стихи.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1980
- Вакуповская Л. А., *Н'авэтын галгэнмыкэн. Пьн'ылтэлтэ*. (Хозяйка птичьей скалы. Рассказы.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1985
- Вдовин И. С., *Перевод чукотского букваря для взрослых*. Учпедгиз, Ленинград. 1940
- Вдовин И. С., *Учебник чукотского языка : Для 2-г класса чукотской начальной школы*. Грамматика, правописание, развитие речи. Перевод с чукотского языка. Просвещение, Ленинград. 1946
- Вдовин И. С., *Перевод учебника чукотского языка: Грамматика, правописание, развитие речи: Для первого класса чукотской начальной школы*. Просвещение, Москва-Ленинград. 1952
- Вдовин И. С., *Учебник лыг'оравэтльаельмэл: 1 классэты торымгошколагты*. Грамматика, правописание, этгаквыргыргыкэн рыган'ытваттыргын. (Учебник чукотского языка. Для первого класса чукотской начальной школы. Грамматика, правописание, развитие речи.), Учпедгиз, Ленинград. 1956
- Вдовин И. С., *Букварь. Для подготовительного класса чукотской начальной школы*. Просвещение, Ленинград. 1971
- Вдовин И. С., *Лыг'оравэтльэн йилыйил. Рыгэнмавклассэты торымгошколагты*. (Учебник чукотского языка для подготовительного класса.), Просвещение, Ленинградское отделение, Ленинград. 1971
- Вдовин И. С., Иванликэй П. И., *Чукотский язык: Учебник чукотского языка и книга для чтения для 1-го класса чукотской начальной школы*. Просвещение, Ленинградское отделение, Ленинград. 1978

- Владимен Вячеславович Леонтьев (к 60 летию со дня рождения). Биобиблиографический указатель. Магаданская областная библиотека им. А. С. Пушкина. Библиографический отдел, Магадан. 1988
- Вэк'эт В. К. (Игвтегина) (Вэкэт), *Танойгайкотльат*. (Люди, спящие на нерпичьих шкурах.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1988
- Вэтгавыркын эйгыск'ын*. (Говорит север.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1965
- Гагарин С. С., *Бригадир О'мраквыргын*. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1964
- Гайдар А., *Тимур ынк'ам ынин в'инк'эгрэт*. (Тимур и его команда.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1962
- Гайдар А. П., *Нытгылк'ин выквыпгын*. (Горячий камень.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1979
- Гауф В., *Нышпылюк'ин Мук*. (Маленький Мук.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1990
- Геройт социалистакэнамэл мигчиркин магаданкэн областякэн*. (Герой социалистического труда Магаданского области.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1981
- Горький М., *Пын'ылтэлтэ*. (Рассказы.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1961
- Гэвыгваал К. (Геутвап К. И.), *Грэпыт эмун'ин Стихыт*. (Песни тундры: Стихи.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1985
- Житков Б. С., *Анк'алайвыльэн пын'ылтэ*. (Морские рассказы.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1964
- Инэвликэй, П. И., *Словарь чукотско-русский и русско-чукотский : Около 4000 слов : Пособие для учащихся начальной школы*. Просвещение, Ленинградское отделение, Ленинград. 1982
- Инэвликэй, П. И., *Словарь чукотско-русский и русско-чукотский : Около 4000 слов : Пособие для учащихся начальной школы*. Просвещение, Ленинградское отделение, Ленинград. 1987
- Катаев В. П., *Тын'эчык'эй - виврэтгылык'эй*. (Цветик - семицветик.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1983
- Кеулькут В. Г., *Русско-чукотский разговорник*. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1986
- Кононов А. Т., *Пын'ылтэ нымывгагыргэпы Ленинын*. (Рассказы о Ленине.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1957
- Кононов А. Т., *Смольныйык. Пын'ылтэлтэ вагыргэпы В. И. Ленинын*. (В Смольном. Рассказы о В. И. Ленине.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1968
- Кратт И. Ф., *Кыткыткэн тиркытир*. (весеннее солнце.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1963
- Купикова И. В., *Оленеводческая лексика в современном чукотском языке*. Ленинград. 1984
- Кэлик'эй, ырыгылын гичивэ*. (Книжка, полная веселья.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1972 ?

- Кэулк'ут (Кеулькут В. Г.), *Гымнин Чукотка. (Моя Чукотка.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1958
- Кэулк'ут (Кеулькут В. Г.), *Иле лон'ынкимэвэ. (Дождь не мешает.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1963
- Кэулк'ут (Кеулькут В. Г.), *Тиркык'ымчучьын: Стихыг. (Солнечный луч: Стихи.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1982
- Кымьытвваал (Кымьытваль А. А.), *Лингин'ин грэп. Стихит. (Песня сердца. Стихи.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1960
- Кымьытвваал (Кымьытваль А. А.), *Гыныкы. (Тебе.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1967
- Кымьытвваал (Кымьытваль А. А.), *Палемтэлма типьэйн'эн. Стихотвореният. (Слушая музыку. Стихотворения.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1972
- Кымьытвваал А. А. (Кымьытваль А. А.), *Ярарэн гырэпыг. (О чем поет бубен.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1977
- Кымьытвваал (Кымьытваль А. А.), *Гымнин ы'лгытын'эчыын. Стихыг ынкъам поэма. (Мой любимый цветок. Стихи и поэма.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1981
- Кымьытвваал А. (Кымьытваль А. А.), *Льовыгыгыргын. Стихыг. (Встреча. Стихи.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1984
- Кымьытвваал (Кымьытваль А. А.), *Эмнун'кинат к'улит. Стихыг. (Голоса тундры. Стихи.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1990
- Кымьытваль А. А., Жулева А. С., Пелькинтинеу О. Н., *Тиркык'эй. (Солнышко : Книга для дополнительного чтения в подготовительном-первом классах чукотских школ.)*, Просвещение, Ленинград. 1981
- Леонтьев В. В., *Перевод учебника чукотского языка : Для третьего класса чукотской начальной школы.* Просвещение, Ленинград. 1958
- Леонтьев В. В., *Чукоткаан'к'акэнат пын'ылтэлтэ. (Рассказы о Чукотском море.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1961
- Леонтьев В. В., *Хозяйство и культура народов Чукотки. 1958-1970 гг.* Наука, Сибирское отделение, Новосибирск. 1973
- Леонтьев В. В., *Ейвэлк'эйин лййвытковагыргын. Лыг'оравэт'льальмин'ылыгыгет. (Приключение храброго Ейвэлкея. По мотивам чукотских сказок.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1974
- Леонтьев В. В., *Пора охоты на моржей.* Магаданское книжное издательство, Магадан. 1984
- Леонтьев В. В., *Увэлекин н'инк'эй. Пын'ылтел. (Мальчишка из Увэлена. Повесть.)*, Магаданское книжное издательство, Магадан. 1988

- Леонтьев В. В., Айневтегин М. В., *Учебник лыгъоравэтльаельымэл. Торымгокалеткоратты н'ырок'ав класс.* (Учебник чукотского языка: Для 3-го кл. чук. нач. шк.). Просвещение, Ленинград. 1958
- Леонтьев В. В., Алексеева К. А., *Чукотский язык : Учебник и кн. для чтения в 3-г классе чук. нач. школы.* Просвещение, Ленинград. 1980
- Леонтьев В. В., Алексеева К. А., *Гичивк'эй.* (Огонек : Книга для дополнительного чтения во 2-3 классах чукотских школ.), Просвещение, Ленинград. 1980
- Лихачева З. А., *Инуга.* Магаданское книжное издательство, Магадан. 1964
- Лыгъоравэтльэн лымн'ылтэ.* (Чукотские сказки.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1987
- Маркс К. и Энгельс Ф., *Манифест Коммунистакэн партиен.* (Манифест Коммунистической партии.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1980
- Молт Т. А., *Букварь. Для подготовительного класса чукотской начальной школы.* Просвещение, Ленинград. 1971
- Мэгчергыргэпы гыелк'орагыпрэтыльэн.* (Из опыта передовиков-оленеводов.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1957
- Мэн'ин ынанарман' вальын нутэйиквик: Лыгъоравэтльэн лымн'ылтэ* (Кто самый сильный на земле: Чукотские сказки). Магаданское книжное издательство, Магадан. 1974
- Н'эвск'этти Советкэн Чукоткакэн. Сборник.* (Женщины Советской Чукотки. Сборник.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1961
- Перевод основных случаев употребления падежей русского языка на чукотский справочник.* Магаданское книжное издательство, Магадан. 1972
- Пимоненкова Е. М., Тышель, Л. Г., *Русско-чукотский разговорник.* Магаданское книжное издательство, Магадан. 1991
- Пушкин А. С., *Лымн'ылтэ.* (Сказки.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1982
- Русско-чукотский разговорник.* Магаданское книжное издательство, Магадан. 1958
- Русско-чукотский разговорник.* Рио ЧППО, Анадырь. 1990
- Рытгэв (Рытхеу Ю. С.), *Рилти эрмэвыркыт рэн'амьяма.* (Крылья крепнут в полете.), Магаданское , издательство, Магадан. 1964
- Рытгэв (Рытхеу Ю. С.), *Ынантаган'ычыт лельутвыт.* (Самые красивые корабли. Роман.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1968
- Рытгэв (Рытхеу Ю. С.), *Ынантаган'ычыт лельутвыт : Нунивак', Ынантаган'ычыт лельутвыт, титэ тыгыркын ы'лыл : Повестят ынкьям роман.* (Самые красивые корабли : Нунивак, Самые красивые корабли, Время тоянния снегов: Повести и роман.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1980

- Рыныгыт калевэтгавьелк'ылтэ к'орагырэттылырык Магаданкэн областык. Инэныгйивэттылын тэнымычыы. (Что читать оленеводам Магаданской области.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1958*
- Рымагтэты раройвавынво к'орагырэттыгырын. Омакаттыргэшы гыелк'орагырэттылыргэн Январь, 1958 гивик Магадан. (За дальнейший подъем оленеводство.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1958*
- Рыгчынво 1000000 к'аат. Сборник. (За 1000000 оленей. Сборник.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1961*
- Скорик П. Я., Перевод учебника чукотского языка./ Грамматика и правописание./ Для 3-го кл. чук. нач. школы. Ч. 2, Учпедгиз, Ленинград. 1941*
- Скорик П. Я., Родное слово : Перевод книги для чтения для первого класса чукотской начальной школы. Учпедгиз, Ленинград. 1947*
- Скорик П. Я., Родное слово : Книга для чтения для второго класса чукотской начальной школы. Перевод с чукотского языка. Учпедгиз, Ленинград. 1948*
- Скорик П. Я., Чычеткин ветгав. Книга калевэтгавыны н'эрак'авклассык торымгошколак. (Родное слово. Книга для чтения для второго класса чукотской начальной школы.), Учпедгиз, Ленинград. 1958*
- Скорик П. Я., Чычеткин ветгав. Книга калевэтгавыны н'эрак'авклассык торымгошколак. (Родное слово. Книга для чтения для второго класса чукотской начальной школы.), Просвещение, Москва-Ленинград. 1965*
- Скорик П. Я., Чукотский язык : Учеб. и кн. для чтения. Для 2-го кл. чук. нач. школы. Просвещение, Ленинград. 1979*
- Скорик П. Я., Учебное пособие по чукотскому языку. Фонетика, морфология, синтаксис. Магаданское книжное издательство, Магадан 1983*
- Скорик П. Я., Инэныкэй П. И., Чукотский язык : Учебник и кн. для чтения для 2-го кл. Просвещение, Ленинград. 1984*
- Скорик П. Я., Коровье Н. М., Чычеткин ветгав: Книга калевэтгавыны ыт'ттыелклассык торымгошколак. (Родное слово: Книга для чтения в первом классе чукотской начальной школы.). Учпедгиз, Ленинград. 1963*
- Становов А. И., Кынтачаат. (Тынэй легит в цепь.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1971*
- Толстой Л. Н., Кавказык пэрэтвалыы. (Кавказский пленник.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1962*
- Толстой Л. Н., Пын'ылтэ <<Азбукайы>>. (Рассказы из <<Азбуки>>.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1989*

- Томгылыатгыргын тан'к'онпы ратва. (Дружбе навеки верны.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1972
- Тынэтэгийн, Чавчывэн лымы'ылтэ (Сказки Чаучу). Магаданское книжное издательство, Магадан. 1959
- Тынэтэгийн Ф., Сказки чаучу. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1990
- Тынэтэгийн Ф., Сказки чаучу. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1984
- Тэтэйи'эни'ыкин программа СССР. Рыковратавьелк'ыл 1990 гэвэгагнэты. Ганьомравлен Пленумык Центральныкэн Коммитетэн КПСС, вальа 24 майык 1982 гивик. (Продовольственная программа СССР. На период до 1990 года. Одобрена на Пленуме ЦК КПСС 24 мая 1982 года.) Магаданское книжное издательство, Магадан. 1982
- Упинский К. Д., Пын'ылтэлтэ мык'ыльэты. (Рассказы для маленьких.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1980
- Упинский К. Д., Рассказы для маленьких. Областное Кн. изд-во, Магадан. 1956
- Чехов А. П., Пын'ылтэлтэ: Ванька; Райылк'ын'гыргын; Бл'ен'эт городык рымагты; Гриппа. (Рассказы: Ванька; Спать хочется; День за городом; Гриппа.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1981
- Чукотские народные сказки, мифы и предания. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1982
- Чукотские сказки. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1961
- Шесталов Ю. Н., Лелелкыгийгын ялгытынвыкэн. (Синий ветер Каслания.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1970

## 2. エヴェン語関係

- Амамич М. Н., Дэгэлэдилрилбу дэгийлбу набутникаан эмэкэр иранутрар: Тэнэнгэл. (Не провожайте с тоской улетающих птиц: Повесть в новеллах.) Магаданское книжное издательство, Магадан. 1983
- Бианки В. В., Тэлэн'эл нимкар-да. (Рассказы и сказки.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1988
- Бокова Е. Н., Би мин. Де н'уну Нөкэ. (Я и моя собака Ноки.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1990
- Большакова Л. Е., Русско-эвенский разговорник. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1986
- Бурькин А. А., Русско-эвенский разговорник. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1991
- Кривошапкин А. В., Тосагчан. (Рассказы.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1986
- Ламутский П. А., Эвен кун'ан икэгэн. (Песни для эвенских детей.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1989

- Новикова К. А., *Основные правила произношения и правописания эвенского языка*. Учпедгиз. Ленинград. 1958
- Носов Н. Н., *Толя клоквин учикални*. (Приключения Толи Клоквина.) Магаданское книжное издательство, Магадан. 1989
- Рипес Л. Д., *Русско-эвенский (русско-ламутский) словарь для эвенской (ламутской) начальной школы*. Учпедгиз. Ленинград-Москва. 1950
- Рытхей Ю. С., *Аптак*. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1986
- Тарабукин Н. С., *Кунгаруу*. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1982
- Тарабукина У. П., *Мулгачилдывун. Занимательная грамматика*. Магадан. 1991
- Цинциус В. И., *Букварь для подготовительного класса эвенской школы*. Просвещение, Ленинград. 1979
- Чехов А. П., *Тэлэнгэл: Ивачан; Хуклэмэ; Инэнг город чидалан; Гриппа*. (Рассказы: Ванька; Спать хочется; День за городом; Гриппа.), Магаданское книжное издательство, Магадан. 1983
- Эвенско-русский словарь*. Учпедгиз. Ленинградское отделение, Ленинград. 1957

### 3. その他北方諸民族言語

- Библиографический указатель литературы по языковедению изданной в СССР с 1918 по 1957 год. Вып. 1. Книги и сборники на русском языке, изданные в СССР 1918-1955*. Издательство АН СССР, Москва. 1958
- Вопросы грамматики. Сборник статей к 75-летию академика И. И. Мещанинова*. Издательство АН СССР. Москва-Ленинград. 1960
- Вопросы лексики и синтаксиса языков народов крайнего Севера СССР. Межвузовский сборник научных трудов*. Ленинградский государственный педагогический институт им. А. И. Герцена. ЛГПИ, Ленинград. 1988
- Врублевский Ф. И., *Проблемы развития народов СССР (80-90-е годы)*. Областной институт усовершенствования учителей, Магадан. 1991
- Жукова А. Н., *Русско-корякский словарь. 18500 слов*. Советская энциклопедия, Москва. 1967
- Иохельсон В. И., *Унанганский (Алеутский) язык*. Москва-Ленинград. 1934
- Комаров Ф. К., *Словарь чукотских, корякских и эскимосских терминов, и других слов, встречающихся в географических названиях СССР*. Москва 1971
- Кондратов А. М., *Земля людей, земля языков*. Детская литература, Москва. 1974
- Лексико-грамматические исследования языков народов Севера СССР. Сборник научных трудов*. Ленинград. 1980
- Леонтьев В. В., *Этнография и фольклор кереков*. Наука, Москва. 1983

- Материалы конференции "этногенез народов северной Азии". Вып. 1. Новосибирск. 1969
- Материалы межвузовской научной конференции по проблемам советской литературы, фольклора и говоров Дальнего Востока. Хабаровский государственный педагогический институт, Хабаровск. 1968
- Материалы 1 Всесоюзной конференции по развитию языков и письменности народов Севера. Учпедгиз, Москва-Ленинград. 1932
- Меновщиков Г. А., Язык сиреникских эскимосов. Фонетика, очерк морфологии, тексты и словарь. Наука, Москва-Ленинград. 1964
- Меновщиков Г. А., Местные названия на карте Чукотки. Краткий топонимический словарь. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1972
- Мусаев К. М., Алфавиты языков народов СССР. Наука, Москва. 1965
- Народы и языки Сибири. Ареальные исследования. Наука, Москва. 1978
- Огрызко В. В., Звуки языка родного. Магаданское книжное издательство, Магадан. 1990
- Огрызко И. И., Очерки истории сближения коренного и русского населения Камчатки (конец XVII-начало XX веков). Издательство Ленинградского университета, Ленинград. 1973
- Происхождение аборигенов Сибири и их языков. Материалы межвузовской конференции 11-13 мая 1969 г. Издательство Томского университета, Томск. 1969
- Савельева В. Н., Таксами Ч. М., Нивхско-русский словарь. Свыше 13000 слов. Советская энциклопедия, Москва. 1970
- Симченко Ю. Б., Культура охотников на оленей Северной евразии. Этнографическая реконструкция. Наука, Москва. 1976
- Склонение в палеоазиатских и самодийских языках. Наука, Ленинградское отделение, Ленинград. 1974
- Советское языкознание за 50 лет. Наука, Москва. 1967
- Современные этнические процессы в СССР. Наука, Москва. 1975
- Справочник личных имен народов РСФСР. Русский язык, Москва. 1989
- Структура предложения в языках различных типов: Палеоазиатские языки. Наука, Ленинградское отделение, Ленинград. 1984
- Этногенез и этническая история народов Севера. Наука, Москва. 1975
- Языки и письменность народов Севера. Учпедгиз, Москва-Ленинград. 1934
- Языки и фольклор народов крайнего Севера. Ленинград. 1969